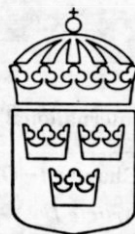


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988: 26

Nr 26

Internationella sockeravtalet 1987.

London den 11 september 1987

Regeringen beslöt den 12 november 1987 att avtalet skulle undertecknas och ratificeras.

Avtalet undertecknades och ratifikationsinstrumentet deponerades den 15 december 1987 hos Förenta nationernas generalsekreterare i New York.

Avtalet trädde provisoriskt i kraft den 24 mars 1988.

International Sugar Agreement, 1987**Chapter I—Objectives***Article 1**Objectives*

The objectives of the International Sugar Agreement, 1987 (hereinafter referred to as this Agreement), in the light of the terms of resolution 93 (IV) adopted by the United Nations Conference on Trade and Development, are:

- (a) To further international co-operation in connection with world sugar matters and related issues;
- (b) To provide an appropriate framework for the preparation of a possible new international sugar agreement with economic provisions;
- (c) To encourage the consumption of sugar;
- (d) To facilitate trade by collecting and providing information on the world sugar market and other sweeteners.

Chapter II—Definitions*Article 2**Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. "Organization" means the International Sugar Organization referred to in article 3,
2. "Council" means the International Sugar Council referred to in article 3, paragraph 3,
3. "Member" means a Party to this Agreement;
4. "exporting Member" means any Member which is listed in annex A to this Agreement, or which is given the status of an exporting Member upon accession to this Agreement or upon change of category under article 4, paragraph 3,
5. "importing Member" means any Member which is listed in annex B to this Agreement, or which is given the status of an importing Member upon accession to this Agreement or upon any change of category under article 4, paragraph 3,

Internationella sockeravtalet 1987**Kapitel I — syften***Artikel 1**Syften*

Syftena med 1987 års internationella sockeravtal (härnedan kallat detta avtal), med hänsyn till resolution 93 (IV) antagen av För- enta nationernas konferens för handel och utveckling, är:

- (a) att främja internationellt samarbete rörande frågor om socker och dithörande frågor;
- (b) att utgöra en lämplig ram för förberedelse av en eventuell förhandling om ett nytt internationellt sockeravtal med ekonomiska bestämmelser;
- (c) att främja sockerkonsumtionen;
- (d) att underlätta handeln genom att samla och tillhandahålla information om världsmarknaden för socker och andra sötningsmedel.

Kapitel II — definitioner*Artikel 2**Defenitioner*

I detta avtal avses med

1. "organisationen" den internationella sockerorganisationen enligt artikel 3;
2. "rådet" det internationella sockerrådet enligt artikel 3, punkt 3;
3. "medlem" part i detta avtal;
4. "exportmedlem" varje medlem som är upptagen i bilaga A till detta avtal eller som har givits status av exportmedlem vid anslutning till detta avtal eller vid kategoriförändring enligt artikel 4, punkt 3;
5. "importmedlem" varje medlem som är upptagen i bilaga B till detta avtal eller som har givits status av importmedlem vid anslutning till detta avtal eller vid varje kategoriförändring enligt artikel 4, punkt 3;

6. "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting Members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half of the number of Members in each category present and voting,

7. "distributed simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting Members present and voting and more than half of the total votes of importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half of the number of Members in each category present and voting;

8. "year" means the calendar year;

9. "sugar" means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, but does not include final molasses or low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods or sugar destined for uses other than human consumption as food;

10. "entry into force" means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively, as provided for in article 39,

11. "free market" means the total of net imports of the world market, except those resulting from the operation of special arrangements as defined in chapter IX of the International Sugar Agreement, 1977,

12. "world market" means the international sugar market and includes both sugar traded on the free market and sugar traded under special arrangements as defined in chapter IX of the International Sugar Agreement, 1977.

6. "särskild omröstning" en omröstning som kräver minst två tredjedelar av de röster som avgivits av närvarande och röstande exportmedlemmar och minst två tredjedelar av de röster som avgivits av närvarande och röstande importmedlemmar förutsatt att dessa röster avgivits av minst hälften av de närvarande och röstande medlemmarna i varje kategori;

7. "Fördelad enkel majoritetsomröstning" en omröstning som kräver mer än hälften av de samtliga röster som avgivits av närvarande och röstande exportmedlemmar och mer än hälften av de samtliga röster som avgivits av närvarande och röstande importmedlemmar förutsatt att dessa röster avgivits av minst hälften av de närvarande och röstande i varje kategori;

8. "år" kalenderår;

9. "socker" socker i varje vedertagen kommersiell form, utvunnet ur sockerrör eller sockerbetor, däri inbegripet ätbar och finare melass, sirap och varje annan form av flytande socker som används för mänsklig konsumtion, men ej omfattande melass som slutprodukt eller annat socker än centrifugalsocker som är av lägre kvalitet och framställt med hjälp av enkla metoder eller avsett för annan användning än mänsklig konsumtion som livsmedel;

10. "ikraftträdande" den tidpunkt då detta avtal träder i kraft provisoriskt eller slutgiltigt enligt artikel 39;

11. "den fria marknaden" den totala nettoimporten på världsmarknaden med undantag av den import som följer av tillämpningen av de specialavtal som avses i kapitel IX i 1977 års internationella sockeravtal;

12. "världsmarknaden" den internationella sockermarknaden innefattande såväl socker som handlas med på den fria marknaden som socker som handlas med enligt de specialavtal som avses i kapitel IX i 1977 års internationella sockeravtal.

Chapter III—International Sugar Organization

Article 3

Continuation, headquarters and structure of the International Sugar Organization

1. The International Sugar Organization established under the International Sugar Agreement, 1968, and maintained in existence under the International Sugar Agreements, 1973, 1977 and 1984, shall continue in being for the purpose of administering this Agreement and supervising its operation, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.

2. The headquarters of the Organization shall be in London, unless the Council decides otherwise by special vote.

3. The Organization shall function through the International Sugar Council, its Executive Committee and its Executive Director and staff.

Article 4

Membership of the Organization

1. Each Party to this Agreement shall be a Member of the Organization.

2. There shall be two categories of Members of the Organization, namely;

- (a) Exporting Members, and
- (b) Importing Members

3. A Member may change its category of membership on such conditions as the Council may establish.

Article 5

Membership by intergovernmental organizations

Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including the European Economic Community and any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be

Kapitel III — internationella sockerorganisationen

Artikel 3

Den internationella sockerorganisationens fortsättning, säte och struktur

1. Den internationella sockerorganisationen som upprättades enligt det internationella sockeravtalet 1968 och bibehölls enligt de internationella sockeravtalen 1973, 1977 och 1984 skall fortsätta existera för att administrera detta avtal och övervaka dess verksamhet med det medlemskap, bemyndigande och uppgifter, varom stadgas i detta avtal.

2. Organisationen skall ha sitt säte i London, såvida ej rådet beslutar annorlunda genom särskild omröstning.

3. Organisationen skall verka genom det internationella sockerrådet, dess exekutivkommitté, dess exekutivdirektör och personal.

Artikel 4

Medlemskap i organisationen

1. Varje part i detta avtal skall vara en medlem i organisationen.

2. Det skall finnas två medlemskategorier i organisationen, nämligen;

- (a) exportmedlemmar; och
- (b) importmedlemmar.

3. En medlem får ändra sin medlemskategori på sådana villkor som rådet bestämmer.

Artikel 5

Mellanstatliga organisationers medlemskap

Varje hänvisning i detta avtal till "regering" eller "regeringar" skall anses inbegripa Europeiska ekonomiska gemenskapen och varje annan mellanstatlig organisation som har ansvar när det gäller att förhandla om, sluta och tillämpa internationella avtal, särskilt råvaruavtal. I fråga om sådana mellanstatliga organisationer skall följaktligen varje hänvisning i detta avtal till undertecknande, ratifikation, godtagande eller godkännande, notifikation om provisorisk tillämpning eller anslutning anses inbegripa en hänvisning till undertecknande, ratifikation, godtagande el-

construed as including a reference to signature, ratification, acceptance, or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

Artikel 6

Privilegier och immuniteter

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization signed at London on 29 May 1969, with such amendments as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

3. If the seat of the Organization is moved to a country which is a Member of the Organization, that Member shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, staff and experts and of representatives of Members while in that country for the purpose of exercising their functions.

4. Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph 3 of this article and pending the conclusion of that agreement the new host Member shall:

(a) Grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to its own nationals, and

(b) Grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

5. If the seat of the Organization is to be moved to a country which is not a Member of the Organization, the Council shall, before that move, obtain a written assurance from the Government of that country;

ler godkännande, notifikation om provisorisk tillämpning eller anslutning av sådana mellanstatliga organisationer.

Article 6

Privileges and immunities

1. Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall särskilt ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och förfoga över lös och fast egendom samt att föra talan i domstolar och andra myndigheter.

2. Organisationens status, privilegier och immuniteter i Förenade Konungarikets territorium skall även i fortsättningen styras av högkvartertsavtalet mellan regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland och Internationella Sockerorganisationen, undertecknat i London den 29 maj 1969, med sådana ändringar som kan vara nödvändiga för att ge vederbörlig verkan åt detta avtal.

3. Om organisationens säte flyttas till ett land som är medlem i organisationen, skall denna medlem snarast möjligt ingå en överenskommelse med organisationen, och denna skall godkännas av rådet vad avser status, privilegier och immuniteter för organisationen, dess exekutivdirektör, högre tjänstemän, personal och experter och medlemmars representanter, medan de befinner sig i landet i fråga för att utöva sin verksamhet.

4. Såvida ej andra skattebestämmelser tillämpas enligt den överenskommelse som avses i punkt 3 i denna artikel och i avvaktan på att sådan överenskommelse ingås, skall den nye värdmedlemmen:

(a) bevilja befrielse för löner och andra förmåner som organisationen betalar till sina anställda, dock att sådan skattebefrielse inte behöver tillämpas på dess egna medborgare; och

(b) bevilja skattebefrielse för organisationens tillgångar, inkomster och övrig egendom.

5. Om organisationens säte skall flyttas till ett land som ej är medlem i organisationen, skall rådet före denna flyttning erhålla skriftlig försäkran från regeringen i ifrågavarande land.

(a) That it shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement as described in paragraph 3 of this article, and

(b) That, pending the conclusion of such an agreement, it shall grant the exemptions provided for in paragraph 4 of this article.

6. The Council shall endeavour to conclude the agreement described in paragraph 3 of this article with the Government of the country to which the seat of the Organization is to be moved before transferring the seat.

Chapter IV – International Sugar Council

Article 7

Composition of the International Sugar Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Sugar Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

2. Each Member shall have one representative in the Council, and if it so desires, one or more alternates. Furthermore, a Member may appoint one or more advisers to its representatives or alternates.

Article 8

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and to pursue the liquidation of the Stock Financing Fund established under article 49 of the International Sugar Agreement, 1977, as delegated by the Council under that Agreement to the Council under the International Sugar Agreement, 1984, pursuant to article 8, paragraph 1, of the latter.

2. The Council shall adopt, by special vote, such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including rules of procedure for the Council and its committees, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as

(a) att den snarast möjligt skall ingå en överenskommelse med organisationen enligt punkt 3 i denna artikel; och

(b) att den i avvaktan på sådan överenskommelse skall bevilja de skattebefrielser som avses i punkt 4 i denna artikel.

6. Rådet skall eftersträva att ingå den överenskommelse som avses i punkt 3 denna artikel, med regeringen i det land dit organisationens säte skall flyttas, innan sätet överförs dit.

Kapitel IV – Internationella sockerrådet

Artikel 7

Det internationella sockerrådets sammansättning

1. Organisationens högsta myndighet skall vara det internationella sockerrådet, som skall bestå av organisationens samtliga medlemmar.

2. Varje medlem skall ha en representant i rådet, och om den så önskar en eller flera suppleanter. Dessutom får en medlem utse en eller flera rådgivare åt dess representanter eller suppleanter.

Artikel 8

Rådets befogenheter och uppgifter

1. Rådet skall utöva alla de befogenheter och vidta eller föranstalta om vidtagandet av alla de åtgärder som är nödvändiga för att genomföra detta avtals bestämmelser och fullfölja avvecklingen av den lagerfinansieringsfond som inrättats enligt artikel 49 i 1977 års internationella sockeravtal, i enlighet med den delegering av rådet enligt det avtalet till rådet enligt 1984 års internationella sockeravtal, i överensstämmelse med artikel 8, punkt 1, i det sistnämnda avtalet.

2. Rådet skall genom särskild omröstning fastställa sådana regler och föreskrifter som är nödvändiga för att genomföra detta avtals bestämmelser och som är förenliga därmed, däri inbegripet tillämpningsregler för rådet och dess kommittéer samt föreskrifter gällande personal och finanser. Rådet kan i sina tillämpningsregler föreskriva ett förfarande genom vilket det kan avgöra särskilda frågor utan att sammanträda.

3. Rådet skall föra de protokoll som er-

are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers appropriate.

4. The Council shall publish an annual report and such other information as it considers appropriate.

Article 9

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. For each year, the Council shall elect from among the delegations a Chairman and a Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected one from among the delegations of the importing Members and the other from among those of the exporting Members. Each of these offices shall, as a general rule, alternate each year between the two categories of Members; provided, however, that this shall not prevent the re-election under exceptional circumstances of the Chairman or Vice-Chairman or both when the Council so decides by special vote. In the case of such re-election of either officer, the rule set out in the first sentence of this paragraph shall continue to apply.

3. In the absence of the Chairman, the duties of the post shall be carried out by the Vice-Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both, the Council may elect from among the delegations new officers, temporary or permanent as appropriate, taking account of the general rule of alternating representation set out in paragraph 2 of this article.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. They may, however, appoint another person to exercise the voting rights of the Member which they represent.

Article 10

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the year.

2. In addition, the Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:

- (a) Any five Members;

fordras för fullgörandet av sina uppgifter enligt detta avtal och sådana övriga protokoll som det anser lämpligt.

4. Rådet skall utge en årsrapport och sådan övrig information som anses lämplig.

Artikel 9

Rådets ordförande och vice ordförande

1. Rådet skall för varje år från delegationerna välja en ordförande och en vice ordförande, vilka ej skall betalas av organisationen.

2. Ordföranden och vice ordföranden skall väljas så att en kommer från importmedlemmarnas delegationer och den andra från exportmedlemmarnas delegationer. Vardera befattningen skall som regel växla varje år mellan de båda medlemskategorierna; förutsatt emellertid att detta i undantagsfall ej skall hindra omval av ordföranden eller vice ordföranden eller båda, då rådet så beslutar genom särskild omröstning. I händelse av sådant omval av endera befattningshavaren skall den i första meningen i denna punkt angivna regeln fortsätta att gälla.

3. Vid ordförandens frånvaro skall vice ordföranden fullgöra de uppgifter som hör till befattningen. Vid tillfällig frånvaro av både ordförande och vice ordförande eller vid ständig frånvaro av en eller båda, kan rådet välja nya befattningshavare från delegationerna, tillfälligt eller permanent, med beaktande av den allmänna regeln för alternering som avses i punkt 2 i denna artikel.

4. Varken ordföranden eller annan befattningshavare som är ordförande vid rådets sammanträden, skall rösta. De kan emellertid utse annan person att utöva rösträtten för den medlem de representerar.

Artikel 10

Rådets sammanträden

1. Som en allmän regel skall rådet hålla ett ordinarie sammanträde varje halvår.

2. Dessutom skall rådet hålla extra sammanträde närhelst det så beslutar eller på begäran av:

- (a) fem medlemmar;

(b) Two or more Members holding collectively 250 votes or more under article 11; or

(c) The Executive Committee.

3. Notice of sessions shall be given to Members at least 30 calendar days in advance, except in case of emergency, when such notice shall be given at least 10 calendar days in advance.

4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council decides otherwise by special vote. If any Member invites the Council to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Council agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 11

Votes

1. For the purposes of voting under this Agreement, Members shall hold a total of 2,000 votes, the exporting Members holding together 1,000 votes and the importing Members holding together 1,000 votes.

2. Members' shares of the total votes in their categories in paragraph 1 of this article shall be calculated as follows:

(a) *Exporting Members:*

In the same proportion as the number of their votes in annex A bears to the total number of votes of countries in that annex which are Members.

(b) *Importing Members:*

(i) For the first year, on the basis of the same criterion as in subparagraph (a) above, in respect of the votes in annex B;

(ii) For subsequent years, on the basis of the criteria in article 24, paragraph 3 (b).

3. There shall be no fractional votes. No Member shall have fewer than 5 votes or more than 285 votes.

4. Whenever a Member has its voting rights suspended under any provision of this Agreement, its votes shall be distributed among the other Members in its category according to their shares as established under paragraph 2 of this article. The same procedure shall apply when the Member recovers its voting rights, the Member concerned being included in the distribution.

(b) två eller flera medlemmar som gemensamt innehar 250 röster eller flera enligt artikel 11; eller

(c) exekutivkommittén.

3. Kallelse till sammanträden skall tillställas medlemmarna minst 30 kalenderdagar i förväg, utom i nödfall då sådan kallelse skall utsändas minst 10 kalenderdagar i förväg.

4. Sammanträdena skall hållas där organisationen har sitt säte, såvida inte rådet genom särskild omröstning beslutar annorlunda. Om någon medlem inbjuder rådet att sammanträda någon annanstans än där organisationen har sitt säte, och rådet samtycker därtill, skall denna medlem betala de ytterligare kostnader detta medför.

Artikel 11

Röster

1. Vad avser röstning enligt detta avtal, skall medlemmarna inneha totalt 2 000 röster, varvid exportmedlemmarna tillsammans skall ha 1 000 röster och importmedlemmarna tillsammans 1 000 röster.

2. Medlemmarnas andelar av det totala antalet röster i deras kategorier i punkt 1 i denna artikel skall beräknas enligt följande:

(a) *Exportmedlemmar:*

I samma proportion som deras röstantal i bilaga A har till det totala antal röster som innehas av de i bilagan nämnda medlemsländerna.

(b) *Importmedlemmar:*

(i) under det första året på grundval av samma kriterium som återfinns under (a) ovan, vad avser rösterna i bilaga B,

(ii) under de påföljande åren på grundval av kriterierna i artikel 24, punkt 3 (b).

3. Bråkdelar av röster skall inte förekomma. Ingen medlem skall ha mindre än 5 röster eller mer än 285 röster.

4. När en medlem får sin rösträtt upphävd enligt en bestämmelse i detta avtal, skall röster fördelas bland övriga medlemmar i dess kategori i enlighet med deras andelar, vilka fastställs i punkt 2 i denna artikel. Samma förfarande skall tillämpas när medlemmen återfår sin rösträtt, varvid medlemmen skall inräknas vid fördelningen.

*Article 12**Voting procedure of the Council*

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds under article 11. It shall not be entitled to divide such votes.

2. By informing the Chairman in writing, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting or meetings of the Council. A copy of such authorizations shall be examined by any credentials committee that may be set up under the rules of procedure of the Council.

3. A Member authorized by another Member to cast the votes held by the authorizing Member under article 11 shall cast such votes as authorized and in accordance with paragraph 2 of this article.

*Article 13**Decisions of the Council*

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any decision of the Council, votes of Members abstaining shall not be reckoned and those Members shall not be considered as "voting" for the purposes of article 2, definition 6 or definition 7, as the case may be. Where a Member avails itself of the provisions of article 12, and its votes are cast at a meeting of the Council, such Member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

3. All decisions of the Council under this Agreement shall be binding upon Members.

*Article 14**Co-operation with other organizations*

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the Food and Agriculture Organization and

*Artikel 12**Röstningsförfarande i rådet*

1. Varje medlem skall ha rätt att avge det antal röster den innehar enligt artikel 11. Uppdelning av röster får ej ske.

2. Genom skriftligt meddelande till ordföranden kan varje exportmedlem bemyndiga annan exportmedlem, och varje importmedlem bemyndiga annan importmedlem, att företräda dess intressen och att avge dess röster vid ett eller flera sammanträden med rådet. Kopia av sådana bemyndiganden skall granskas av den fullmaktskommitté som kan komma att inrättas enligt rådets tillämpningsregler.

3. Medlem som av annan medlem bemyndigats avge de röster, som den bemyndigande medlemmen innehade enligt artikel 11, skall avge sådana röster som den är bemyndigad till enligt punkt 2 i denna artikel.

*Artikel 13**Rådets beslut*

1. Alla rådets beslut skall fattas och alla rekommendationer skall avges med fördelad enkel majoritetsomröstning, såvida bestämmelserna i detta avtal ej föreskriver särskild omröstning.

2. Vid bestämmandet av nödvändigt antal röster för rådets beslut, skall röster från avstående medlemmar ej beaktas och dessa medlemmar skall ej betraktas som "röstande" i enlighet med vad som avses i artikel 2, definition 6 eller definition 7, vilket som passar bäst. Då en medlem begagnar sig av bestämmelserna i artikel 12, och dess röster avges vid ett sammanträde med rådet, skall medlemmen vid tillämpningen av punkt 1 i denna artikel betraktas som närvarande och röstande.

3. Alla rådets beslut enligt detta avtal skall vara bindande för medlemmarna.

*Artikel 14**Samarbete med andra organisationer*

1. Rådet skall vidta alla de åtgärder som är lämpliga för samråd och samarbete med Förenta nationerna och dess organ, särskilt UNCTAD, och med livsmedels- och jordbruksorganisationen samt andra lämpliga

such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, shall as appropriate keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of sugar producers, traders and manufacturers.

Article 15

Admission of observers

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 14, paragraph 1, to attend any of its meetings as an observer.

Article 16

Quorum for the Council

The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members, the Members thus present holding at least two thirds of the total votes of all Members in their respective categories under article 11. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later, at that time, and throughout the remainder of that session, the quorum shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members, the Members thus present representing more than half of the total votes of all Members in their respective categories under article 11. Representation in accordance with article 12, paragraph 2, shall be considered as presence.

fackorgan inom Förenta nationerna och mellanstatliga organisationer i övrigt.

2. Rådet skall, med beaktande av UNCTAD:s särskilda roll i den internationella råvaruhandeln, på lämpligt sätt hålla UNCTAD informerad om sin verksamhet och sina arbetsprogram.

3. Rådet kan även vidta lämpliga åtgärder för att upprätthålla effektiv kontakt med sockerproducenternas, -handels och -industrins internationella organisationer.

Artikel 15

Tillträde för observatörer

1. Rådet kan inbjuda varje icke-medlemsstat att delta som observatör vid dess sammanträden.

2. Rådet kan även inbjuda var och en av de i artikel 14, punkt 1, nämnda organisationerna att delta som observatör vid dess sammanträden.

Artikel 16

Rådets beslutsmässighet

För beslutsmässighet vid rådets sammanträden skall mer än hälften av alla exportmedlemmarna och mer än hälften av alla importmedlemmarna vara närvarande, och närvarande medlemmar inneha minst två tredjedelar av alla medlemmars totala antal röster i sina respektive kategorier enligt artikel 11. Om beslutsmässighet ej föreligger den dag som utsetts att inleda ett sammanträde med rådet, eller om det under loppet av ett rådsammanträde ej föreligger beslutsmässighet vid tre på varandra följande möten, skall rådet sammankallas sju dagar senare: därvid och under resten av detta sammanträde föreligger beslutsmässighet om mer än hälften av alla exportmedlemmarna och mer än hälften av alla importmedlemmarna är närvarande, och närvarande medlemmar företräder mer än hälften av alla medlemmars antal röster i sina respektive kategorier enligt artikel 11. Representation i enlighet med artikel 12, punkt 2, skall anses som närvaro.

Chapter V – Executive Committee*Article 17**Composition of the Executive Committee*

1. The Executive Committee shall consist of 10 exporting Members and 10 importing Members, who shall be elected for each year in accordance with article 18 and may be re-elected.

2. Each member of the Executive Committee shall appoint one representative and may appoint in addition one or more alternates and advisers.

3. The Executive Committee shall elect its Chairman for each year. He shall not have the right to vote and may be re-elected.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization, unless it decides otherwise. If any Member invites the Executive Committee to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Executive Committee agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

*Article 18**Election of the Executive Committee*

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraphs 2 to 7 inclusive of this article.

2. Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under article 11 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to article 12, paragraph 2.

3. The 10 candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, to be elected on the first ballot, a candidate must secure at least 60 votes.

4. If fewer than 10 candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by 5 until 10 candidates are elected.

Kapitel V – Exekutivkommittén*Artikel 17**Exekutivkommitténs sammansättning*

1. Exekutivkommittén skall bestå av tio exportmedlemmar och tio importmedlemmar, vilka skall väljas för varje år i enlighet med artikel 18 och kan omväljas.

2. Varje medlem i exekutivkommittén skall utse ett ombud och får dessutom utse en eller flera suppleanter och rådgivare.

3. Exekutivkommittén skall välja en ordförande varje år. Han skall ej ha rösträtt och kan omväljas.

4. Exekutivkommittén skall sammanträda där organisationen har sitt säte, såvida den ej beslutar annorlunda. Om någon medlem inbjuder exekutivkommittén att sammanträda någon annanstans än där organisationen har sitt säte, och exekutivkommittén samtycker därtill, skall denna medlem betala de ytterligare kostnaderna härför.

*Artikel 18**Val av exekutivkommitté*

1. Export- och importmedlemmarna i exekutivkommittén skall väljas i rådet av organisationens export- och importmedlemmar. Valet skall inom vardera kategorin förrättas i enlighet med punkten 2 till och med 7 i denna artikel.

2. Varje medlem skall avge alla de röster som den är berättigad till enligt artikel 11 för en enda kandidat. En medlem kan för en annan kandidat avge de röster den förfogar över enligt artikel 12, punkt 2.

3. De tio kandidater som erhåller det största antalet röster skall väljas; en kandidat måste dock få minst 60 röster för att bli vald vid första omröstningen.

4. Om färre än tio kandidater väljs vid första omröstningen, skall ytterligare omröstningar äga rum, varvid endast de medlemmar vilka ej röstade på någon av de valda kandidaterna skall ha rösträtt. Vid varje ytterligare omröstning skall det minsta antalet röster, som erfordras för val, successivt minska med fem till dess att tio kandidater har valts.

5. Any Member which did not vote for any of the members elected may subsequently assign its votes to one of them, subject to paragraphs 6 and 7 of this article.

6. A member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 300 for any member elected.

7. If the votes deemed received by an elected member would otherwise exceed 300, Members which voted for or assigned their votes to such elected member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that member and assign or reassign them to another elected member so that the votes received by each elected member shall not exceed the limit of 300.

8. If a member of the Executive Committee is suspended from the exercise of its voting rights under any of the relevant provisions of this Agreement, each Member which has voted for it or assigned its votes to it in accordance with this article may, during such time as that suspension is in force, assign its votes to any other member of the Committee in its category, subject to paragraph 6 of this article.

9. If a member of the Committee ceases to be a Member of the Organization, the Members which voted or assigned votes to it and Members which have not voted for or assigned votes to another member of the Committee shall, during the next session of the Council, elect a Member to fill the vacancy on the Committee. Any Member which voted for or assigned its votes to the member which has ceased to be a Member of the Organization, and which does not vote for the Member elected to fill the vacancy on the Committee, may assign its votes to another member of the Committee, subject to paragraph 6 of this article.

10. In special circumstances, and after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted or to which it assigned its votes in accordance with the provisions of this article, a Member may withdraw its votes from that member for the re-

5. Varje medlem som ej röstade för någon av de valda medlemmarna kan därefter överlåta sina röster på någon av dem, enligt punkterna 6 och 7 i denna artikel.

6. En medlem skall anses ha erhållit det antal röster som ursprungligen avgivits till dess förmån då den valdes, och dessutom det antal röster som överlåtits till den, förutsatt att det totala antalet röster ej överstiger 300 för någon vald medlem.

7. Om de röster som anses ha erhållits av en vald medlem annars skulle överstiga 300, skall de medlemmar, vilka röstade för eller överlät sina röster till sådan vald medlem, sinsemellan överenskomma om att en eller flera av dem återkallar sina röster från denna medlem och överlåter eller omfördelar dem till annan vald medlem så att de röster som erhållits av varje medlem ej överstiger 300.

8. Om en medlem i exekutivkommittén utesluts från utövandet av sin rösträtt enligt tillämpliga bestämmelser i detta avtal, kan varje medlem, som har röstat på denna medlem eller överlåtit sina röster på medlemmen i fråga enligt denna artikel under den tid då uteslutningen är i kraft, överlåta sina röster till en annan medlem i kommittén i sin kategori, om ej annat följer av punkt 6 i denna artikel.

9. Om en medlem i kommittén upphör att vara medlem i organisationen, skall de medlemmar som röstade på eller överlät röster till denna medlem och medlemmar vilka ej har röstat på eller överlåtit röster till annan medlem i kommittén, under rådets nästa sammanträde, välja en medlem för att fylla den lediga platsen i kommittén. Medlem, som röstade eller överlät sina röster till den medlem vilken har upphört att vara medlem i organisationen, och som ej röstar på den medlem vilken valts att fylla den lediga platsen i kommittén, kan överlåta sina röster till annan medlem i kommittén, om ej annat följer av punkt 6 i denna artikel.

10. Om särskilda omständigheter föreligger, och efter samråd med den medlem av exekutivkommittén på vilken en medlem röstade eller på vilken den överlåtit sina röster i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, kan sådan medlem återkalla sina röster från

remainder of the year. That Member may then assign these votes to another member of the Executive Committee in its category but may not withdraw these votes from that other member from the remainder of that year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman of the Executive Committee has been informed in writing thereof.

Article 19

Delegation of powers by the Council to the Executive Committee

1. The Council may, by special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any or all of its powers, other than the following:

(a) Location of the headquarters of the Organization under article 3, paragraph 2;

(b) Appointment of the Executive Director and any senior official under article 22;

(c) Adoption of the administrative budget and assessment of contributions under article 24;

(d) Any request to the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference under article 32, paragraph 2,

(e) Decision on disputes under article 33;

(f) Subsuspension of voting and other rights of a Member under article 34, paragraph 3;

(g) Exclusion of a Member from the Organization under article 42;

(h) Recommendation of an amendment under article 44;

(i) Extension or termination of this Agreement under article 45.

2. The Council may at any time revoke the delegation of any power to the Executive Committee.

Article 20

Voting procedure and decisions of the Executive Committee

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under article 18, and cannot divide these votes.

förstnämnda medlem för återstoden av året. Denna medlem kan då överlåta dessa röster till annan medlem i exekutivkommittén i sin kategori men kan ej återta dessa röster från denna andra medlem för återstoden av det året. Den medlem av exekutivkommittén från vilken av rösterna har återkallats skall behålla sin plats i exekutivkommittén för återstoden av det året. Alla åtgärder som vidtas enligt bestämmelserna i denna punkt skall träda i kraft sedan exekutivkommitténs ordförande skriftligen har underrättats därom.

Artikel 19

Rådets delegering av befogenheter till exekutivkommittén

1. Rådet kan genom särskild omröstning till exekutivkommittén överlåta någon av eller alla sina befogenheter med undantag av följande:

(a) lokaliseringen av organisationens säte enligt artikel 3, punkt 2;

(b) utnämning av exekutivdirektören och högre tjänstemän enligt artikel 22;

(c) antagande av den administrativa budgeten och fastställande av bidragen enligt artikel 24;

(d) varje begäran till UNCTAD:s generalsekreterare om att sammankalla en förhandlingskonferens enligt artikel 32, punkt 2;

(e) avgörande i tvister enligt artikel 33;

(f) upphävande av en medlems rösträtt och övriga rättigheter enligt artikel 34, punkt 3;

(g) medlems uteslutning ur organisationen enligt artikel 42;

(h) rekommendation om ändring enligt artikel 44;

(i) förlängning eller uppsägning av detta avtal enligt artikel 45.

2. Rådet kan när som helst återkalla en till exekutivkommittén överlåten befogenhet.

Artikel 20

Exekutivkommitténs röstningsförfarande och beslut

1. Varje medlem av exekutivkommittén skall ha rätt att avge det antal röster som den erhållit enligt artikel 18 och kan ej dela upp dessa röster.

2. Any decision taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

3. Any Member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council may prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Executive Committee.

Article 21

Quorum for the Executive Committee

The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be the presence of more than half of all exporting members of the Committee and more than half of all importing members of the Committee, the members thus present representing at least two thirds of the total votes of all members of the Committee in their respective categories.

Chapter VI – Executive Director and staff

Article 22

Executive Director and staff

1. The Council, after having consulted the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of the duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

3. The Council, after consulting the Executive Director, shall by special vote appoint any senior official on such terms as it shall determine.

4. The Executive Director shall appoint other members of the staff in accordance with regulation and decisions of the Council.

5. The Council, in accordance with article 8, shall adopt rules and regulations embodying the fundamental conditions of service and the basic rights, duties and obligations of all members of the Secretariat.

6. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the sugar industry or sugar trade.

2. Varje beslut som fattas av exekutivkommittén skall kräva samma majoritet som detta beslut skulle kräva om det fattades av rådet.

3. Varje medlem skall ha rätt att i rådet, på de villkor rådet kan stadga i sina tillämpningsregler, överklaga varje beslut av exekutivkommittén.

Artikel 21

Exekutivkommitténs beslutsförmåga

För beslutsförmåga vid exekutivkommitténs sammanträden skall mer än hälften av kommitténs alla exportmedlemmar och mer än hälften av kommitténs alla importmedlemmar vara närvarande, och de närvarande medlemmarna representera minst två tredjedelar av alla kommittémedlemmars röster i sina respektive kategorier.

Kapitel VI – exekutivdirektören och personalen

Artikel 22

Exekutivdirektören och personalen

1. Rådet skall efter samråd med exekutivkommittén utse exekutivdirektören genom särskild omröstning. Exekutivdirektörens anställningsvillkor skall fastställas av rådet.

2. Exekutivdirektören skall vara organisationens chefstjänsteman och skall ansvara för att de uppgifter genomförs, vilka ankommer på honom vid administreringen av detta avtal.

3. Rådet skall efter samråd med exekutivdirektören genom särskild omröstning utse högre tjänstemän på de villkor som rådet bestämmer.

4. Exekutivdirektören skall utse personalen i enlighet med de regler som fastställts av rådet.

5. Rådet skall i enlighet med artikel 8 anta föreskrifter och regler som täcker sekretariatmedlemmarnas fundamentala tjänstevillkor och grundläggande rättigheter, uppgifter och skyldigheter.

6. Varken exekutivdirektören eller någon medlem av personalen skall ha några ekonomiska intressen i sockerindustrin eller sockerhandeln.

7. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall seek or receive instruction regarding their duties under this Agreement from any Member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Chapter VII – Finance

Article 23

Expenses

1. The expenses of delegations to the Council, the Executive Committee or any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the Members concerned.

2. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from Members, assessed in accordance with article 24. If, however, a Member requests special services, the Council may require that Member to pay them.

3. Appropriate accounts shall be kept for the administration of this Agreement.

Article 24

Adoption of the administrative budget, and contributions of Members

1. For the purposes of this article, Members shall hold 2,000 votes, distributed as provided in article 11, paragraph 1.

2. However, as an exceptional measure for the first three years of this Agreement, exporting Members shall hold 1,150 votes and importing Members 850 votes, based on the distribution specified in annexes C and D, respectively. This special distribution of votes between the two categories of Members shall also apply for any period of extension under article 45, paragraph 2, unless the Council decides otherwise by special vote.

7. Varken exekutivdirektören eller någon medlem av personalen skall begära eller motta instruktioner rörande sina tjänsteåliganden enligt detta avtal från någon medlem eller myndighet utanför organisationen. De skall avstå från varje åtgärd som är oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän ansvariga endast inför organisationen. Varje medlem skall respektera den uteslutande internationella karaktären av exekutivdirektörens och personalens plikter och skall ej söka påverka dem vid fullgörandet av deras plikter.

Kapitel VII – Finansiering

Artikel 23

Utgifter

1. Utgifter för delegationer i rådet, exekutivkommittén eller någon av rådets eller exekutivkommitténs kommittéer skall bestridas av berörda medlemmar.

2. Utgifter som är nödvändiga för administreringen av detta avtal skall bestridas genom årliga bidrag från medlemmarna, beräknade i enlighet med artikel 24. Om en medlem begär särskilda tjänster kan dock rådet kräva att medlemmen i fråga betalar här för.

3. Lämpliga räkenskaper skall föras för administreringen av detta avtal.

Artikel 24

Antagande av den administrativa budgeten och medlemmarnas bidrag

1. Vid tillämpningen av denna artikel skall medlemmarna inneha 2 000 röster, fördelade i enlighet med bestämmelserna i artikel 11, punkt 1.

2. Som en undantagsåtgärd under de första tre åren av detta avtal skall exportmedlemmar inneha 1 150 röster och importmedlemmar 850 röster, på grundval av den i bilagorna C och D angivna fördelningen. Denna speciella fördelning av rösterna mellan de båda medlemskategorierna skall även gälla för förlängningsperioder enligt artikel 45, punkt 2, om inte rådet genom särskild omröstning beslutar annat.

3. At the time of entry into force of this Agreement, whenever there is a change of membership and at time of adoption of the administrative budget, the Secretariat shall calculate the votes of individual Members as follows:

(a) Exporting Members:

(i) Each exporting Member shall hold the number of votes specified in annex C, which shall be adjusted as provided in subparagraph (c) below;

(ii) No exporting Member shall hold more than 260 votes or fewer than 6 votes;

(iii) The votes of exporting Members with 6 votes in annex C shall not be subject to any adjustment under this article;

(iv) Votes involved in any change of membership in the category of exporting Members shall also be apportioned as provided in subparagraph (c) below;

(b) Importing Members:

(i) For the first year of this Agreement, each importing Member shall hold the number of votes specified in annex D, which shall be adjusted as provided in subparagraph (c) below;

(ii) In subsequent years, the total votes held by importing Members shall be distributed among them on the basis of the average of their net imports of sugar for the preceding four years for which figures are available, disregarding the year of their lowest net imports and weighted as follows:

– free market: 67 per cent,

– world market: 33 per cent,

(iii) The number of votes held by any importing Member may not be increased by more than 5 per cent from one year to the next as a result of distributions under subparagraph (ii) above;

(iv) No importing Member shall hold more than 240 votes or fewer than 6 votes;

(c) Votes in annexes C and D which are not taken up at the time of the entry into of this Agreement shall be apportioned among individual Members in the relevant category or categories in the proportion that the number of their votes of countries in that annex which are Members;

3. Vid tidpunkten för detta avtals ikraftträdande, vid ändring av medlemskap och vid tidpunkten för antagandet av den administrativa budgeten skall sekretariatet beräkna de individuella medlemmarnas röster enligt följande:

(a) Exportmedlemmar

(i) Varje exportmedlem skall inneha det antal röster som anges i bilaga C, vilket skall justeras i enlighet med bestämmelserna under (c) nedan,

(ii) Ingen exportmedlem skall inneha mer än 260 röster eller mindre än 6 röster,

(iii) De röster som tillkommer exportmedlemmar med 6 röster i bilaga C skall inte bli föremål för justering enligt denna artikel,

(iv) Röster som berörs av ändring av medlemskap inom kategorin exportmedlemmar skall även fördelas i enlighet med bestämmelserna under (c) nedan,

(b) Importmedlemmar:

(i) Under det första året för detta avtal skall varje importmedlem inneha det antal röster som anges i bilaga D, vilken skall justeras enligt bestämmelserna under (c) nedan,

(ii) Under de påföljande åren skall det totala antalet röster som innehas av importmedlemmar fördelas mellan dessa på grundval av deras genomsnittliga nettoimport av socker under de föregående fyra år för vilka siffror finns tillgängliga, med förbigående av året för deras lägsta nettoimport och vägda enligt följande:

– fria marknaden: 67 procent,

– världsmarknaden: 33 procent,

(iii) Antalet röster som innehas av importmedlemmar får inte ökas med mer än 5 procent från ett år till ett annat som en följd av fördelningar enligt bestämmelserna under (ii) ovan,

(iv) Ingen importmedlem skall inneha mer än 240 röster eller mindre än 6 röster,

(c) Röster i bilagorna C och D som inte tas upp vid tidpunkten för detta avtals ikraftträdande skall fördelas mellan individuella medlemmar i den relevanta kategorin eller de relevanta kategorierna i samma förhållande som deras röstantal i den relevanta bilagan står till det totala antalet röster för de länder i denna bilaga som är medlemmar,

(d) There shall be no fractional votes.

4. The provisions of article 25, paragraph 2, and article 34, paragraph 3 (a), relating to the suspension of voting rights for non-fulfilment of obligations, shall apply to this article.

5. During the second half of each year, the Council shall adopt the administrative budget of the Organization for the following year and shall determine the per vote contribution of Members required to meet that budget.

6. The contribution of each Members to the administrative budget shall be calculated by multiplying the per vote contribution by the number of votes held by it under this article, as follows:

(a) For those which are Members at the time of the final adoption of the administrative budget, the number of votes which they then hold; and

(b) For those which become Members after the adoption of the administrative budget, the number of votes which they receive at the time of taking up membership, adjusted in proportion to the remainder of the period covered by the budget or budgets; assessments made upon other Members shall not be altered.

7. If this Agreement enters into force more than eight months before the beginning of its first full year, the Council shall at its first session adopt an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full year. Otherwise, the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full year.

8. The Council may, by special vote, take such measures as it might deem appropriate in order to mitigate the effects on Members' contributions resulting from a possibly limited membership at the time of the adoption of the administrative budget for the first year of this Agreement of from any major decrease of membership thereafter.

Article 25

Payment of contributions

1. Members shall pay their contributions to the administrative budget for each year in accordance with their respective constitu-

(d) Det skall inte förekomma några delröster.

4. Bestämmelserna i artikel 25, punkt 2, och artikel 34, punkt 3 (a), som avser upphävande av rösträtt på grund av försummelse att uppfylla skyldigheter, skall inte tillämpas på denna artikel.

5. Under den andra hälften av varje år skall rådet anta organisationens administrativa budget för nästföljande år och fastställa vilket bidrag per röst som skall krävas av medlemmarna med hänsyn till budgeten.

6. Varje medlems bidrag till den administrativa budgeten skall beräknas genom multiplicering av bidraget per röst med antalet röster som medlemmen innehar i enlighet med denna artikel enligt följande:

(a) För dem som är medlemmar vid tidpunkten för det slutgiltiga antagandet av den administrativa budgeten, antalet röster som de då innehar, och

(b) För dem som blir medlemmar efter antagandet av den administrativa budgeten, antalet röster som de tilldelas då de blir medlemmar justerat i förhållande till återstoden av den tid som täcks av budgeten eller budgetarna, varvid beräkningen med hänsyn till andra medlemmar inte skall ändras.

7. Om detta avtal träder i kraft mer än åtta månader före början av dess första hela år skall rådet vid sitt första sammanträde anta en administrativ budget som gäller för tiden fram till början av det första hela året. I övriga fall skall den första administrativa budgeten gälla för både initialperioden och det första hela året.

8. Rådet kan genom särskild omröstning vidta de åtgärder det kan anse lämpligt för att dämpa den verkan på medlemmarnas bidrag som uppstår genom ett eventuellt begränsat medlemskap vid tidpunkten för antagandet av den administrativa budgeten för det första året för detta avtal eller genom en betydande minskning av medlemskapet därefter.

Artikel 25

Betalning av bidrag

1. Medlemmarna skall betala sina bidrag till den administrativa budgeten för varje år i enlighet med sina respektive konstitutionella

tional procedures. Contributions to the administrative budget for each year shall be payable in freely convertible currencies and shall become due on the first day of that year; contributions of Members in respect of the year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become Members.

2. If, at the end of four months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph 1 of this article, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive Director, the Member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

3. A Member whose voting rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet and other of its financial obligations under this Agreement.

Article 26

Audit and publication of accounts

As soon as possible after the close of each year, the financial statements of the Organization for that year, certified by an independent auditor, shall be presented to the Council for approval and publication.

Chapter VIII — General undertakings of members

Article 27

Undertakings by Members

Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under this Agreement and fully to co-operate with one another in securing the attainment of the objectives of this Agreement.

förfaranden. Bidrag till den administrativa budgeten för varje år skall betalas i fritt konvertibla valutor och skall förfalla till betalning på årets första dag; bidrag från medlemmar avseende det år då de anslöt sig till organisationen skall förfalla till betalning den dag då de blir medlemmar.

2. Om en medlem ej har betalat hela sitt bidrag till den administrativa budgeten vid utgången av de fyra månader som följer på den dag då dess bidrag har förfallit till betalning enligt punkt 1 i denna artikel, skall exekutivdirektören begära att medlemmen betalar snarast möjlig. Om medlemmen ännu ej betalt sitt bidrag två månader efter exekutivdirektören begäran, skall dess rösträtt i rådet och i exekutivkommittén upphävas till dess att den har inbetalt hela biraget.

3. En medlem, vars rösträtt upphävts enligt punkt 2 i denna artikel skall ej fråntas några av sina andra rättigheter eller befrias från några av sina åtaganden enligt detta avtal, såvida ej rådet så beslutar genom särskild omröstning. Medlemmen skall förbli ansvarig för betalningen av sitt bidrag och för fullgörande av alla andra finansiella skyldigheter enligt detta avtal.

Artikel 26

Revision och publicering av räkenskaper

Så snart som möjligt efter utgången av varje år skall organisationens finansiella redogörelse för detta år, bestyrkt av en oberoende revisor, föreläggas rådet för godkännande och publicering.

Kapitel VIII — Medlemmars allmänna åtaganden

Artikel 27

Medlemmars åtaganden

Medlemmarna åtar sig att vidta sådana åtgärder som är nödvändiga för att göra det möjligt för dem att fullgöra sina skyldigheter enligt detta avtal och att till fullo samarbeta med varandra för att säkerställa att syftena i detta avtal uppnås.

*Article 28**Labour standards*

Members shall ensure that fair labour standards are maintained in their respective sugar industries and, as far as possible, shall endeavour to improve the standard of living of agricultural and industrial workers in the various branches of sugar production and of growers of sugar cane and sugar beet.

*Article 29**Financial liability of Members*

Each Member's financial liability to the Organization and to other Members is limited to the extent of its obligations concerning contributions to the administrative budgets adopted by the Council under this Agreement.

Chapter IX – Information and studies*Article 30**Information and studies*

1. The Organization shall act as a centre for the collection and publication of statistical information and studies on world production, prices, exports and imports, consumption and stocks of sugar (including both raw and refined sugar as appropriate) and other sweeteners, as well as taxes on sugar and other sweeteners.

2. Members undertake to supply within the time which may be prescribed in the rule of procedure all available statistics and information as may be identified in those rules as necessary to enable the Organization to discharge its functions under this Agreement. Should this become necessary, the Organization shall use such relevant information as may be available to it from other sources. No information shall be published by the Organization which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing sugar.

*Article 31**Market evaluation, consumption and statistics*

1. The Council shall establish a Committee

*Artikel 28**Arbetsvillkor*

Medlemmarna skall tillse att rättvisa arbetsvillkor upprätthålls i sina respektive sockerindustrier och skall, så långt som möjligt, söka förbättra levnadsstandarden för jordbruks- och industriarbetare inom de olika grenarna av sockerproduktionen samt för odlare av sockerrör och sockerbetor.

*Artikel 29**Medlemmarnas finansiella förpliktelser*

Varje medlem finansiella förpliktelse gentemot organisationen och de andra medlemmarna begränsas i den utsträckning som medlemmen har skyldigheter rörande bidrag till de administrativa budgetar som antagits av rådet i enlighet med detta avtal.

Kapitel IX – Information och studier*Artikel 30**Information och studier*

1. Organisationen skall fungera som centrum för insamling och publicering av statistisk information och studier angående världsproduktionen, priser, export och import, konsumtion och lager av socker (däri inbegripet såväl råsocker som raffinerat socker) samt skatter på socker och andra sötningsmedel.

2. Medlemmarna åtar sig att ställa till förfogande och överlämna, inom den tidsrymd som kan fastställas i tillämpningsreglerna all tillgänglig statistik och information som anges i dessa regler såsom nödvändig för att göra det möjligt för organisationen att utföra sina uppgifter enligt detta avtal. Om så är nödvändigt skall organisationen använda sådan relevant information som kan vara tillgänglig för den från andra källor. Ingen information skall offentliggöras av organisationen som skulle kunna identifiera personers eller företagsverksamhet avseende produktion, förädling eller marknadsföring av socker.

*Artikel 31**Marknadsbedömning, konsumtion och statistik*

1. Rådet skall upprätta en kommitté för

on Sugar Market Evaluation, Consumption and Statistics, composed of both exporting and importing Members, under the Chairmanship of Executive Director.

2. The Committee shall keep under continuous review matters relating to the world economy of sugar and other sweeteners and shall apprise Members of the outcome of its deliberations, for which purpose it shall hold meetings, normally every 90 days. In its review, the Committee shall take account of all relevant information gathered by the Organization pursuant to article 30.

3. The Committee shall study, inter alia, the following:

(a) Market behaviour and factors which affect it, with special reference to participation of developing countries in world trade,

(b) The effects of the use of any form of substitutes for sugar, including both natural and artificial sweeteners, on world trade in, and consumption of, sugar.

(c) The relative tax treatment of sugar and other sweeteners or raw material for the production of the latter.

(d) The effects on the consumption of sugar in different countries of (i) taxation and restrictive measures; (ii) economic conditions and, in particular, balance-of-payments difficulties; and (iii) climatic and other conditions;

(e) Means of promoting consumption, particularly in countries where per capita consumption is low;

(f) Ways and means of co-operating with agencies concerned with the expansion of consumption of sugar and related foodstuffs;

(g) Research into new uses of sugar, its by-products and the plants from which it is derived;

and shall submit reports to the Council.

Chapter X — preparations for a new agreement

Article 32

Preparations for a new agreement

1. The Council may study the bases and

marknadsbedömning, konsumtion och statistik rörande socker, vilken skall bestå av såväl exporterande som importerande medlemmar under ordförandeskap av exekutivdirektören.

2. Kommittén skall fortlöpande granska ärenden som rör världsekonomin för socker och andra sötningsmedel och skall underrätta medlemmarna om resultatet av sina överläggningar; i detta syfte skall den ha möten, normalt var 90:e dag. Vid granskningen skall kommittén ta hänsyn till all relevant information som insamlats av organisationen i enlighet med artikel 30.

3. Kommittén skall bland annat studera följande:

(a) marknadsbeteendet och de faktorer som påverkar detta, varvid särskild hänsyn skall tas till utvecklingsländernas deltagande i världshandeln,

(b) effekterna av användningen av varje form av ersättning för socker, däri inbegripet såväl naturliga och konstgjorda sötningsmedel, på världshandeln med samt konsumtionen av socker;

(c) den relativa skattebehandlingen av socker och andra sötningsmedel eller råmaterial för produktion av de senare,

(d) effekterna på sockerkonsumtionen i olika länder av (i) beskattning och restriktiva åtgärder, (ii) ekonomiska förhållanden och i synnerhet betalningsbalanssvårigheter, och (iii) klimatiska och andra förhållanden,

(e) Konsumtionsfrämjande åtgärder i länder där konsumtionen per capita är låg,

(f) åtgärder och medel för samarbete med organ som verkar för ökning av konsumtion av socker och liknande livsmedel;

(g) forskning om nya användningsområden för socker, dess biprodukter samt de växter de utvinnes ur, samt rapportera till rådet.

Kapitel X — Förberedelser för ett nytt avtal

Artikel 32

Förberedelser för ett nytt avtal

1. Rådet kan studera grundvalen och ra-

framework of a new international sugar agreement with economic provisions and report to the Members and make such recommendations as it deems appropriate.

2. The Council may, as soon as it considers appropriate, request the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference.

Chapter XI – Disputes and complaints

Article 33

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the Members involved shall, at the request of Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of Members holding not less than one third of the total votes under article 11 may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council decides otherwise by special vote, the panel shall consist of five persons as follows:

(i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Member;

(ii) Two such persons nominated by the importing Members; and

(iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) above or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of Members and non-Members shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and

men för ett nytt internationellt sockeravtal med ekonomiska bestämmelser och till medlemmarna rapportera och avge sådana rekommendationer som det anser lämpligt.

2. Rådet kan, så snart det anser det lämpligt begära att UNCTAD:s generalsekreterare skall sammankalla en förhandlingskonferens.

Kapitel XI – Tvister och klagomål

Artikel 33

Tvister

1. Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal som ej biläggs mellan de berörda medlemmarna skall på begäran av en medlem som är part i tvisten hänskjutas till rådet för avgörande.

2. I de fall då en tvist hänskjutits till rådet enligt punkt 1 i denna artikel, kan en majoritet av medlemmar med minst en tredjedel av det totala antalet röster enligt artikel 11 begära att rådet, efter diskussion och innan den fattar sitt avgörande, inhämtar synpunkter från en rådgivande panel som upprättats enligt punkt 3 i denna artikel i den fråga som är föremål för tvist.

3. (a) Såvida rådet ej genom särskild omröstning beslutar annorlunda, skall panelen bestå av fem personer enligt följande:

(i) två personer varav en med stor erfarenhet av detta slags tvistefrågor och den andre med juridisk status och erfarenhet, nominerade av exportmedlemmarna;

(ii) två sådana personer, som har nominerats av importmedlemmarna; och

(iii) en ordförande som enhälligt valts av de fyra personer som nominerats enligt (i) och (ii) ovan eller, om de ej kan enas, av rådets ordförande.

(b) Medlemmars och icke-medlemmars medborgare skall vara valbara till den rådgivande panelen.

(c) De personer som utsetts till den rådgivande panelen skall handla i egenskap av personer och utan instruktion från någon regering.

(d) Kostnaden för den rådgivande panelen skall bestridas av organisationen.

4. Den rådgivande panelens synpunkter

the reasons therefore shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute by special vote.

Article 34

Action by the Council on complaints and on non-fulfilment of obligations by Members

1. Any complaint that a Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the Members concerned, shall take a decision on the matter.

2. Any decision by the Council that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a Member has committed a breach of this Agreement, it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement, by special vote:

(a) Suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee, and, if it deems it necessary,

(b) Suspend further rights of such Member, including that of being eligible for or of holding office in the Council or in any of its committees, until it has fulfilled its obligations, or, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement,

(c) Take action under article 42.

Chapter XII – Final provisions

Article 35

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 36

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 No-

och motiveringarna därtill skall delges rådet, som, efter att ha beaktat all relevant information skall avgöra tvisten genom särskild omröstning.

Artikel 34

Åtgärder från rådet beträffande klagomål och medlemmars underlåtenhet att fullgöra sina skyldigheter

1. Varje klagomål om att en medlem ej fullgjort sina skyldigheter enligt detta avtal skall på begäran av den medlem som klagat hänskjutas till rådet, som efter föregående samråd med berörda medlemmar, skall fatta beslut i frågan.

2. Varje beslut av rådet att en medlem brutit mot sina förpliktelser enligt detta avtal skall ange överträdelsens natur.

3. Närhelst rådet, antingen till följd av klagomål eller annan orsak finner att en medlem gjort sig skyldig till avtalsbrott, kan det, utan förfång för sådana andra åtgärder, varom särskilt stadgas i andra artiklar i detta avtal, med kvalificerad majoritet:

(a) upphäva rösträtten för denna medlem i rådet och i exekutivkommittén, och, om det anser det nödvändigt,

(b) upphäva ytterligare rättigheter för sådan medlem, däri inbegripet rätten att vara valbar till, eller vara medlem av rådet eller i någon av dess kommittéer, till dess att den har fullgjort sina skyldigheter; eller, om sådan överträdelse väsentligt försvårar detta avtals genomförande.

(c) vidta åtgärder enligt artikel 42.

Kapitel XII – Avslutande bestämmelser

Artikel 35

Depositarie

Förenta nationernas generalsekreterare utses härmed till depositarie för detta avtal.

Artikel 36

Undertecknande

Detta avtal skall vara öppet för undertecknande i Förenta nationernas högkvarter från

vember until 31 December 1987 by any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1987.

Article 37

Ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 31 December 1987. The Council may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

Article 38

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 39 or, if it is already in force, at a specified date.

2. A government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when it enters into force or, if it is already in force, at a specified date shall, from that time, be a provisional Member until it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession and thus becomes a Member.

Article 39

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 January 1988, or on any date thereafter, if by that date instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited on behalf of Governments holding 50 per cent of the votes of the exporting countries and 50 per cent of the votes of the importing countries in accordance with the distribution established in

den 1 september till den 31 december 1987 av alla regeringar som var inbjudna till Förenta nationernas sockerkonferens 1987.

Artikel 37

Ratifikation, godtagande och godkännande

1. Detta avtal skall vara föremål för ratifikation, godtagande eller godkännande av signatärregeringarna i överensstämmelse med deras respektive konstitutionella förfaranden.

2. Ratifikations-, godtagande, eller godkännandeinstrument skall deponeras hos depositarien senast den 31 december 1987. Rådet kan dock medge förlängd tid för signatärregeringar vilka ej kan deponera sina instrument till denna dag.

Artikel 38

Notifikation om provisorisk tillämpning

1. En signatärregering som avser att ratificera, godta eller godkänna detta avtal, eller en regering för vilken rådet har fastställt anslutningsvillkor men som ej ännu har kunnat deponera sitt instrument, kan vid vilken tidpunkt som helst notifiera depositarien om att den kommer att tillämpa detta avtal provisoriskt antingen när det träder kraft i enlighet med artikel 39 eller om det redan trätt i kraft vid en angiven tidpunkt.

2. En regering som enligt punkt 1 i denna artikel har notifierat att den kommer att tillämpa detta avtal antingen när det träder i kraft eller om det redan trätt i kraft vid en angiven tidpunkt, skall från den tidpunkten vara provisorisk medlem till dess att den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument och sålunda blir medlem.

Artikel 39

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft slutgiltigt den 1 januari 1988 eller när som helst därefter, om vid denna tidpunkt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument har deponerats av regeringar som innehar 50 % av exportländernas röster och 50 % av importländernas röster och i enlighet med den fördelning som fastställts i bilaga A och bilaga B till detta avtal.

annex A and annex B to this Agreement, respectively.

2. If, on 1 January 1988, this Agreement has not entered into force in accordance with paragraph 1 of this article, it shall enter into force provisionally if by that date instruments of ratification, acceptance or approval or notifications of provisional application have been deposited on behalf of Governments satisfying the percentage requirements of paragraph 1 of this article.

3. If, on 1 January 1988, the required percentages for entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of this article are not met, the Secretary-General of the United Nations shall invite the Governments on whose behalf instruments of ratification, acceptance or approval or notifications of provisional application have been deposited to decide whether this Agreement shall enter into force definitively or provisionally among themselves, in whole or in part, on such date as they may determine. If this Agreement has entered into force provisionally in accordance with this paragraph, it shall subsequently enter into force definitively upon fulfilment of the conditions set out in paragraph 1 of this article without the necessity of a further decision.

4. For a Government on whose behalf an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or a notification of provisional application is deposited after the entry into force of this Agreement in accordance with paragraphs 1, 2 or 3 of this article, the instrument or notification shall take effect on the date of deposit and, with regard to notification of provisional application, in accordance with the provisions of article 38, paragraph 1.

Article 40 *Accession*

This Agreement shall be open to accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council. Upon accession, the State concerned shall be deemed to be listed in the relevant annexes to this Agreement, together with its votes as laid down in the conditions of accession. Accession shall be effected by the deposit of an

2. Om detta avtal ej har trätt i kraft den 1 januari 1988 i enlighet med punkt 1 i denna artikel, träder det i kraft provisoriskt om ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument eller notifikationer om provisorisk tillämpning har deponerats vid den tidpunkten av regeringar som uppfyller de procenttal som krävs enligt punkt 1 i denna artikel.

3. Om de procenttal som krävs för detta avtals ikraftträdande i enlighet med punkt 1 eller punkt 2 i denna artikel ej har uppfyllts den 1 januari 1985, skall Förenta nationernas generalsekreterare inbjuda de regeringar av vilka ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument eller notifikationer om provisorisk tillämpning har deponerats att besluta huruvida detta avtal skall träda i kraft slutligen eller provisoriskt dem emellan, helt eller delvis, vid den tidpunkt som de beslutar. Om detta avtal har trätt i kraft provisoriskt i enlighet med denna punkt, träder det följaktligen i kraft slutgiltigt efter det att villkoren enligt punkt 1 i denna artikel uppfyllts utan att ytterligare beslut behöver fattas.

4. För en regering som deponerat ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller en notifikation om provisorisk tillämpning efter detta avtals ikraftträdande i enlighet med punkterna 1, 2 eller 3 i denna artikel, skall instrumentet eller notifikationen gälla från dagen för deponeringen och, med hänsyn till notifikationen om provisorisk tillämpning i enlighet med bestämmelserna i artikel 38, punkt 1.

Artikel 40 *Anslutning*

Detta avtal skall vara öppet för anslutning för regeringarna i alla stater på av rådet fastställda villkor. Efter anslutningen skall den berörda staten upptas i listorna i de relevanta bilagorna till detta avtal tillsammans med sina röstsiffror i enlighet med anslutningsvillkoren. Anslutning skall ske genom deponering av ett anslutningsinstrument hos depo-

instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

Article 41

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. The Member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal under this article shall be effective 30 days after the receipt of the notice by the depositary.

Article 42

Exclusion

If the Council finds that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the depositary of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision that Member shall cease to be a Member of the Organization.

Article 43

Settlement of accounts

1. The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable with a Member which has withdrawn from this Agreement or which has been excluded from the Organization, or has otherwise ceased to be a Party to this Agreement. The Organization shall retain any amounts already paid by such Member. Such Member shall be bound to pay any amounts due from it to the Organization.

2. Upon termination of this Agreement, any Member referred to in paragraph 1 of this article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Organization, nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization.

sitarien. Anslutningsinstrument skall ange att regeringen godtar alla av rådet fastställda villkor.

Artikel 41

Frånträde

1. En medlem kan frånträda detta avtal när som helst efter detta avtals ikraftträdande genom skriftligt meddelande om frånträde till depositarien. Medlemmen skall samtidigt underrätta rådet om den vidtagna åtgärden.

2. Frånträdet enligt denna artikel skall träda i kraft 30 dagar efter det att depositarien mottagit meddelandet.

Artikel 42

Uteslutning

Om rådet fastställer att en medlem bryter mot sina åtaganden enligt detta avtal och vidare beslutar att sådan överträdelse avsevärt hindrar den i avtalet förutsedda verksamheten, kan det genom särskild omröstning utesluta medlemmen ur organisationen. Rådet skall omedelbart notifiera depositarien om sådant beslut. Nittio dagar efter rådets beslut skall medlemmen upphöra att vara medlem i organisationen.

Artikel 43

Avräkning

1. Rådet skall fastställa skälig avräkning med en medlem som har frånträtt detta avtal eller som har uteslutits ur organisationen, eller på annat sätt upphör att vara part i detta avtal. Organisationens skall innehålla alla belopp som redan har inbetalts av medlemmen. Sådant medlem skall förpliktas att till organisationen inbetala alla till betalning förfallna belopp.

2. Efter detta avtals upphörande skall varje medlem som avses i punkt 1 i denna artikel ej vara berättigad till någon andel av behållningen vid organisationens avveckling eller av organisationens övriga tillgångar. Sådant medlem skall ej heller belastas med någon del av eventuellt underskott i organisationen.

Article 44

Amendment

1. The Council may, by special vote, recommend to the Members an amendment of this Agreement. The Council may fix a time after which each Member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from Members holding at least 850 of the total votes of exporting Members under article 11 and representing at least three quarters of all exporting Members and from Members holding at least 800 of the total votes of importing Members under article 11 and representing at least three quarters of all importing Members, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each Member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall, as of that date, cease to be a Party to this Agreement, unless such Member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such Member the period fixed for acceptance. Such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

Article 45

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force until 31 December 1990, unless extended under paragraph 2 of this article or terminated earlier under paragraph 3 of this article.

2. The Council may, by special vote, extend this Agreement further on a year-to-year

Artikel 44

Ändringar

1. Rådet kan genom särskild omröstning rekommendera medlemmarna en ändring av detta avtal. Rådet kan fastställa en tidpunkt efter vilken varje medlem skall notifiera depositarien om att den godtagit ändringen. Ändringen skall träda i kraft 100 dagar efter det att depositarien har mottagit notifikation om godtagande från medlemmar som innehar minst 850 av exportmedlemmarnas hela röstetal enligt artikel 11 och som representerar minst tre fjärdedelar av alla exportmedlemmar, och från medlemmar som innehar minst 800 av importmedlemmarnas hela röstetal enligt artikel 11 och som representerar minst tre fjärdedelar av alla importmedlemmar, eller vid sådan senare tidpunkt varom rådet kan ha fattat beslut genom särskild omröstning. Rådet kan fastställa en tidpunkt inom vilken varje medlem skall underrätta depositarien om att den godtagit ändringen och, om ändringen ej trätt i kraft vid sådan tidpunkt, skall den anses ha återtagits. Rådet skall förse depositarien med den information som är nödvändig för att fastställa huruvida de mottagna notifikationerna om godtagande är tillräckliga för att ändringen skall träda i kraft.

2. Varje medlem, som ej lämnat notifikation om godtagande av en ändring den dag då sådan ändring träder i kraft, skall från denna dag upphöra att vara part i detta avtal, såvida ej sådan medlem har övertygat rådet, att godtagande ej kunde säkerställas i tid på grund av svårigheter med att fullgöra dess konstitutionella förfaranden och rådet beslutar att för sådan medlem utsträcker den fastställda perioden för godtagande. Sådan medlem skall ej vara bunden av ändringen innan den har notifierat sitt godtagande därav.

Artikel 45

Giltighetstid, förlängning och upphörande

1. Detta avtal skall förbli i kraft till den 31 december 1990 såvida det ej förlängs enligt punkt 2 i denna artikel eller har upphört tidigare enligt punkt 3 i denna artikel.

2. Rådet kan genom särskild omröstning ytterligare förlänga detta avtal med ett år i

basis, for a maximum period of two years. Any Member which does not accept any such extension of this Agreement shall so inform the Council before the beginning of the period of extension and shall cease to be a Party to this Agreement from the beginning of that period.

3. The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Agreement with effect from such date and subject to such conditions as it may determine.

4. Upon termination of this Agreement, the Organization shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.

5. The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph 2 or paragraph 3 of this article.

Article 46

Transitional measures

1. Where in accordance with the International Sugar Agreement, 1984, the consequences of anything done, to be done or omitted to be done would, for the purposes of the operation of that Agreement, have taken effect in a subsequent year, those consequences shall have the same effect under this Agreement as if the provisions of the 1984 Agreement had continued in effect for those purposes.

2. The administrative budget of the Organization for 1988 shall be provisionally approved by the Council under the International Sugar Agreement, 1984, at its last regular session in 1987, subject to final approval by the Council under this Agreement at its first session in 1988.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

taget under en period av högst två år. Varje medlem som ej godtar en sådan förlängning av detta avtal skall underrätta rådet därom före början av förlängningsperioden och skall upphöra vara part i detta avtal från början av perioden.

3. Rådet kan vid vilken tidpunkt som helst genom särskild omröstning besluta att säga upp detta avtal med verkan från den dag och på de villkor, varom det kan besluta.

4. Vid upphörandet av detta avtal, skall organisationen fortsätta att bestå för den tidsrymd som kan erfordras för att genomföra dess avveckling och skall ha de befogenheter och utöva den verksamhet som kan erfordras för detta syfte.

5. Rådet skall notifiera depositarien om varje åtgärd som vidtagits enligt punkt 2 eller punkt 3 i denna artikel.

Artikel 46

Övergångsåtgärder

1. När följderna av någonting som gjorts, som skulle göras eller som skulle underlåtas att göras i enlighet med 1984 års internationella sockeravtal skulle ha fått verkan under ett påföljande år för genomförandet av nämnda avtal, skall dessa följder få samma verkan enligt detta avtal, som om bestämmelserna i 1984 års avtal skulle ha fortsatt att gälla i dessa hänseenden.

2. Organisationens administrativa budget för 1988 skall provisoriskt godkännas av rådet enligt 1984 års internationella sockeravtal, vid dess sista fastställda sammanträde 1987, med förbehåll för bekräftelse från rådet enligt detta avtal vid dessa första sammanträde 1988.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV, har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal angivna datum.

DONE at London, this eleventh day of September, one thousand nine hundred and eighty-seven. The texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The authentic Arabic and Chinese texts of this Agreement shall be established by the depositary and submitted for adoption to all signatories and Governments which have acceded to this Agreement.

SOM SKEDDE i Genève den 11 September 1987, med texterna till detta avtal på arabiska¹, kinesiska¹, engelska, franska¹, ryska¹ och spanska¹ språken lika giltiga. De giltiga arabiska och kinesiska texterna till detta avtal skall upprättas av depositarien och för antagande tillställas alla signatärer och regeringar som har anslutit sig till detta avtal.

¹De arabiska, franska, kinesiska, ryska och spanska texterna har här utelämnats.

Annex A

List of exporting countries and allocation of votes for the purposes of article 11 and article 39

Argentina	23
Australia	84
Austria	6
Barbados	5
Belize	5
Bolivia	5
Brazil	123
Cameroon	5
Colombia	16
Congo	5
Costa Rica	5
Côte d'Ivoire	5
Cuba	126
Dominican Republic	35
Ecuador	5
El Salvador	5
European Economic Community	209
Fiji	10
Guatemala	10
Guyana	5
Haiti	5
Honduras	5
Hungary	6
India	57
Jamaica	5
Madagascar	5
Malawi	5
Mauritius	10
Mexico	17
Nicaragua	5
Pakistan	7
Panama	5
Papua New Guinea	5
Paraguay	5
Peru	5
Philippines	42
St. Kitts and Nevis	5
South Africa	32
Swaziland	10
Thailand	50
Trinidad and Tobago	5
Uganda	5
Uruguay	5
Zimbabwe	7
Total	1 000

Bilaga A

Förteckning över exportländer och röstfördelning för tillämpningen av artikel 11 och artikel 39

Argentina	23
Australien	84
Österrike	6
Barbados	5
Belize	5
Bolivia	5
Brasilien	123
Kamerun	5
Colombia	16
Kongo	5
Costa Rica	5
Elfentbenskusten	5
Cuba	126
Dominikanska Republiken	35
Ecuador	5
El Salvador	5
Europeiska Ekonomiska Gemenskapen	209
Fiji	10
Guatemala	10
Guyana	5
Haiti	5
Honduras	5
Ungern	6
Indien	57
Jamaica	5
Madagaskar	5
Malawi	5
Mauritius	10
Mexico	17
Nicaragua	5
Pakistan	7
Panama	5
Papua Nya Guinea	5
Paraguay	5
Peru	5
Filippinerna	42
Saint Kitts och Nevis	5
Sydafrika	32
Swaziland	10
Thailand	50
Trinidad och Tobago	5
Uganda	5
Uruguay	5
Zimbabwe	7
Total	1 000

Annex B

List of importing countries and allocation of votes for the purposes of article 11 and article 39

Canada	99
Egypt	64
Finland	8
German Democratic Republic	7
Iraq	52
Japan	179
New Zealand	16
Norway	18
Republic of Korea	54
Sweden	7
Union of Soviet Socialist Republics	276
United States of America	220
Total	1 000

Annex C

Special distribution of votes of exporting countries under article 24, paragraph 2

Argentina	26
Australia	96
Austria	7
Barbados	6
Belize	6
Bolivia	6
Brazil	140
Comeroon	6
Colombia	18
Congo	6
Costa Rica	6
Côte d'Ivoire	6
Cuba	144
Dominican Republic	40
Ecuador	6
El Salvador	6
European Economic Community	238
Fiji	12
Guatemala	12
Guyana	6
Haiti	6
Honduras	6
Hungary	7
India	64
Jamaica	6
Madagascar	6
Malawi	6
Mauritius	12
Mexico	20

Bilaga B

Förteckning över importländer och röstfördelning för tillämpningen av artikel 11 och artikel 39

Canada	99
Egypten	64
Finland	8
DDR	7
Irak	52
Japan	179
Nya Zeeland	16
Norge	18
Republiken Korea	54
Sverige	7
Sovjetunionen	276
Förenata staterna	220
	1 000

Bilaga C

Särskild röstfördelning för exportländer enligt artikel 24, punkt 2

Argentina	26
Australien	96
Österrike	7
Barbados	6
Belize	6
Bolivia	6
Brasilien	140
Kamerun	6
Colombia	18
Kongo	6
Costa Rica	6
Elfenbenskusten	6
Cuba	144
Dominikanska Republiken	40
Ecuador	6
El Salvador	6
Europeiska Ekonomiska Gemenskapen	238
Fiji	12
Guatemala	12
Guyana	6
Haiti	6
Honduras	6
Ungern	7
Indien	64
Jamaica	6
Madagaskar	6
Malawi	6
Mauritius	12
Mexico	20

Nicaragua	6	Nicaragua	6
Pakistan	8	Pakistan	8
Panama	6	Panama	6
Papua New Guinea	6	Papua Nya Guinea	6
Paraguay	6	Paraguay	6
Peru	6	Peru	6
Philippines	48	Filippinerna	48
St. Kitts and Nevis	6	Saint Kitts och Nevis	6
South Africa	37	Sydafrika	37
Swaziland	11	Swaziland	11
Thailand	58	Thailand	58
Trinidad and Tobago	6	Trinidad och Tobago	6
Uganda	6	Uganda	6
Uruguay	6	Uruguay	6
Zimbabwe	8	Zimbabwe	8
Total	1 150	Total	1 150

*Annex D**Special distribution of votes of importing countries under article 24, paragraph 2*

Canada	84
Egypt	54
Finland	7
German Democratic Republic	6
Iraq	44
Japan	152
New Zealand	14
Norway	15
Republic of Korea	46
Sweden	6
Union of Sovjet Socialist Republics	235
United States of America	187
Total	850

*Bilaga C**Särskild röstfördelning för exportländer enligt artikel 24, punkt 2*

Canada	84
Egypten	54
Finland	7
DDR	6
Irak	44
Japan	152
Nya Zeeland	14
Norge	15
Republiken Korea	46
Sverige	6
Sovjetunionen	255
Förenta staterna	187
Total	850

1. 1964
2. 1965
3. 1966
4. 1967
5. 1968
6. 1969
7. 1970
8. 1971
9. 1972
10. 1973
11. 1974
12. 1975
13. 1976
14. 1977
15. 1978
16. 1979
17. 1980
18. 1981
19. 1982
20. 1983

1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983

1. 1984
2. 1985
3. 1986
4. 1987
5. 1988
6. 1989
7. 1990
8. 1991
9. 1992
10. 1993
11. 1994
12. 1995
13. 1996
14. 1997
15. 1998
16. 1999
17. 2000
18. 2001
19. 2002
20. 2003

1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003

1. 1964
2. 1965
3. 1966
4. 1967
5. 1968
6. 1969
7. 1970
8. 1971
9. 1972
10. 1973
11. 1974
12. 1975
13. 1976
14. 1977
15. 1978
16. 1979
17. 1980
18. 1981
19. 1982
20. 1983

1. 1984
2. 1985
3. 1986
4. 1987
5. 1988
6. 1989
7. 1990
8. 1991
9. 1992
10. 1993
11. 1994
12. 1995
13. 1996
14. 1997
15. 1998
16. 1999
17. 2000
18. 2001
19. 2002
20. 2003